

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 25

אָנִידְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: Lev25:1

אָנִידְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'har Sinay le'mor.

Lev25:1 אָנִידְבֵּר then spoke to Mosheh at Mount Sinai, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tō orei Sina legōn

And YHWH spoke to Moses on mount Sinai, saying,

בְּדַבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תְבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שִׁבְתָּ לַיהוָה:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki thabo'u 'el-ha'arets
'asher 'ani nothen lakem w'shab'thah ha'arets Shabbath laYahúwah.

Lev25:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, When you come into the land which I shall give you, then the land shall keep a Shabbat to אָנִידְבֵּר.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ.

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

Ean eiselthēte eis tēn gēn, hēn egō didōmi hymin,

Whenever you should enter into the land which I give to you,

kai anapausetai hē gē, hēn egō didōmi hymin, sabbata tō kyriō.

then shall rest the land, which I give you, for a Sabbath to YHWH.

וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־הָאָרֶץ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־הָאָרֶץ

3. shesh shanim tiz'ra` sadek w'shesh shanim tiz'mor kar'mek
w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Lev25:3 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard and gather its produce,

<3> Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ Ἐξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.

3 hex etē spereis ton agron sou kai hex etē temeis tēn ampelon sou

Six years you shall sow your field, and six years you shall trim your grapevine,

kai **synaxeis ton karpon autēs.**
and **you shall bring together its fruit.**

רָבַחְתָּ אֶת־הַשָּׂדֶה וְאֶת־הַכַּרְמִל וְלֹא־תִזְרַע וְלֹא־תִקַּח לְךָ־תְּבַרֵךְ לְךָ־לְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבֻתֹת שְׁבֻתֹת יִהְיֶה לְאַרְבָּעָה
:רָבַחְתָּ אֶת־הַשָּׂדֶה וְאֶת־הַכַּרְמִל וְלֹא־תִזְרַע וְלֹא־תִקַּח לְךָ־תְּבַרֵךְ לְךָ־לְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבֻתֹת שְׁבֻתֹת יִהְיֶה לְאַרְבָּעָה

4. ubashanah hash'bi`ith Shabbath shabbathon yih'yeh la'arets
Shabbath laYahúwah sad'ak lo' thiz'ra` w'kar'm'ak lo' thiz'mor.

Lev25:4 but during the seventh year there shall be a Shabbat of rest for the land,
a Shabbat to אֶת־הַשָּׂדֶה; you shall not sow your field nor prune your vineyard.

<4> τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ·
τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμεῖς

4 tō de etei tō hebdomō sabbata anapausis estai tē gē, sabbata tō kyriō;

But the year seventh a Sabbath rest shall be in the land – a Sabbath to YHWH.

ton agron sou ou spereis kai tēn ampelon sou ou temeis

your field You shall not sow and your grapevine you shall not trim,

וְאֶת־עֲנַבֵּי בְּזִירְךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבֻתֹת יִהְיֶה לְאַרְבָּעָה
:וְאֶת־עֲנַבֵּי בְּזִירְךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבֻתֹת יִהְיֶה לְאַרְבָּעָה

5. 'eth s'phiach q'tsir'ak lo' thiq'tsor
w'eth-`in'bey n'zirek lo' thib'tsor sh'nath shabbathon yih'yeh la'arets.

Lev25:5 You shall not reap that which grows of itself of your harvest,
and the grapes of your untrimmed vines you shall not gather;
there shall be a sabbatical year for the land.

<5> καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν
τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ.

5 kai ta automata anabainonta tou agrou sou ouk ektheriseis

and the by-itself produce ascending in your field you shall not reap up,

kai tēn staphylēn tou hagiastatos sou ouk ektrygēseis;

and the grape of your sanctification you shall not gather in the vintage;

eniautos anapauseōs estai tē gē.

a year's rest shall be for the land.

וְהִיְתָה שְׁבֻתֹת הָאָרֶץ לָכֶם לְאַכְלָהּ לָךְ וּלְעַבְדְּךָ וּלְאִמָּתְךָ
וְלִשְׁכִּירְךָ וּלְתוֹשְׁבֵי הַגְּרָיִם עִמָּךְ:

6. w'hay'thah Shabbath ha'arets lakem l'ak'lah l'ak ul'`ab'd'ak
w'la'amathek w'lis'kir'ak ul'thoshab'ak hagarim imak.

Lev25:6 And the Shabbat of the land shall be to you for food; for yourself, and for your male servant and for your maidservant, and for your hired man and for your foreign resident, those who live as aliens with you.

<6> καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,

6 kai estai ta sabbata tēs gēs brōmata soi kai tō paidi sou

And shall be the Sabbath of the land foods to you, and to your children,

kai tē paidiskē sou kai tō misthōtō sou

and to your maidservant, and to your hireling,

kai tō paroikō tō proskeimenō pros se,

and to the sojourner lying near to you,

:לָאֵכֶל אֶת־בְּרֵיתֵי הָאָרֶץ וְלַחֲתָנָה אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ תִּהְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ לְאֵכֶל׃

7. w'lib'hem't'ak w'lachayah 'asher b'ar'tsek tih'yeh kal-t'bu'athah le'ekol.

Lev25:7 And to your cattle and to the animals that are in your land shall have all its produce to eat.

<7> καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν.

7 kai tois ktēnesin sou kai tois thēriois tois

and to your cattle, and to the beasts

en tē gē sou estai pan to genēma autou eis brōsin.

in your land shall be all of its produce for food.

חֲסֹפְתָהּ לְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים וְהָיוּ לְךָ יָמֵי שִׁבְעַת שָׁנִים תְּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

8. w'saphar'at l'ak sheba` Shabb'thoth shanim sheba` shanim sheba` p`amim w'hayu l'ak y'mey sheba` Shabb'thoth hashanim tessa` w'ar'ba`im shanah.

Lev25:8 You shall count to yourself seven Shabbats of years, seven times seven years, so that the days of the seven Shabbats of years shall be to you forty-nine years.

<8> Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἑννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη.

8 Kai exarithmēseis seautō hepta anapauseis etōn, hepta etē heptakis,

And you shall count out to yourself seven rests of years, seven years seven times.

kai esontai soi hepta hebdomades etōn ennea kai tesseractonta etē.

And they shall be to you seven periods of seven of years, nine and forty years.

טוֹהֲבֵרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ׃

טוהעברת שופר תרועה בחודש השבעי בעשור לחודש׃

יִא יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָּכֶם לֹא תִזְרְעוּ
 וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִירְיָהּ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נִזְרֶיהָ:

11. **yobel hiw' sh'nath hachamishim shanah tih'yeh lakem lo' thiz'ra`u w'lo' thiq'ts'ru 'eth-s'phicheyah w'lo' thib'ts'ru 'eth-n'zireyah.**

Lev25:11 It is a jubilee, the fiftieth year, it is a year to you; you shall not sow, nor reap its aftergrowth, nor gather in from its untrimmed vines.

<11> ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς,

11 **apheseōs sēmasia hautē, to etos to pentēkoston eniautos estai hymin; of release This indication, the year, the fiftieth year shall be to you.**

ou spereite oude amēsete ta automata anabainonta autēs

You shall not sow, nor in any way shall you reap the produce self ascending by its; kai ou trygēsete ta hēgiasmena autēs, and you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it.

יִב כִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָּכֶם
 מִן־הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

12. **ki yobel hiw' qodesh tih'yeh lakem min-hasadeh to'k'lu 'eth-t'bu'athah.**

Lev25:12 For it is a jubilee; it shall be holy to you. You shall eat its crops out of the field.

<12> ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς.

12 **hoti aphraseōs sēmasia estin, hagian estai hymin, For of release an indication it is; it shall be holy to you.**

apo tōn pediōn phagesthe ta genēmata autēs.

From the fields you shall eat its produce.

יִג בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֶּה יָאֵת תִּשְׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:
 יִג בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֶּה יָאֵת תִּשְׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

13. **bish'nath hayobel hazo'th tashubu 'ish 'el-'achuzatho.**

Lev25:13 On this year of jubilee each of you shall return to his own property.

<13> Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασία αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ.

13 **En tō etei tēs aphraseōs sēmasiā autēs In the year of the release, the indication of it,**

epaneusetai hekastos eis tēn ktēsīn autou.

shall return back each unto his possession.

14 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְהוּ אִם קָנָה מִיַּד עַמִּיתְהוּ
:וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְהוּ אִם קָנָה מִיַּד עַמִּיתְהוּ

יד וכי-תמכרו ממכר לעמיתך או קנה מיד עמיתך
אל-תונו איש את-אחריו:

14. w'ki-thim'k'ru mim'kar la`amithek 'o qanoh miyad `amitheak
'al-tonu 'ish 'eth-'achiu.

Lev25:14 If you sell anything to your companion or buy from your companion's hand, you shall not oppress a man over his brother.

<14> εὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου εὖν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον·

14 ean de apodō prasin tō plēision sou

And if you should render a sale to your neighbor,

ean kai ktēsē para tou plēision sou,

or if you should acquire by your neighbor,

mē thlibetō anthrōpos ton plēision;

let not afflict a man his neighbor!

15 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְהוּ אִם קָנָה מִיַּד עַמִּיתְהוּ
:וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְהוּ אִם קָנָה מִיַּד עַמִּיתְהוּ

טו במספר שנים אחר היובל תקנה מאת עמיתך
במספר שני-תבואת ומכר-לך:

15. b'mis'par shanim 'achar hayobel tiq'neh me'eth `amitheak
b'mis'par sh'ney-th'bu'oth yim'kar-lak.

Lev25:15 By the number of years after the jubilee, you shall buy from your companion; he shall sell to you according to the number of years of crops.

<15> κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεται σοι.

15 kata arithmon etōn

According to the number of years

meta tēn sēmasian ktēsē para tou plēision,

after the indication shall you acquire land from your neighbor,

kata arithmon eniautōn genēmatōn apodōsetai soi.

and according to the number of years left of the produce shall he sell to you.

16 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְהוּ אִם קָנָה מִיַּד עַמִּיתְהוּ
:וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְהוּ אִם קָנָה מִיַּד עַמִּיתְהוּ

טז לפי רב השנים תרבה מקנתו
ולפי מעט השנים תמעט מקנתו
כי מספר תבואת הוא מכר לך:

16. l'phi rob hashanim tar'beh miq'natho
ul'phi m'ot hashanim tam'it miq'natho ki mis'par t'bu'oth hu' moker lab.

Lev25:16 In proportion to the extent of the years you shall increase its price,
and in proportion to the fewness of the years you shall diminish its price,
for it is a number of crops he is selling to you.

<16> καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν, πληθύνῃ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ,
καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν, ἐλαττωνώσῃ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ·
ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεται σοι.

16 kathoti an pleion tōn etōn,
In so far as there might be many of the years,
plēthynē tēn egktēsīn autou,
he shall multiply the value of his possession;
kai kathoti an elatton tōn etōn,
and in so far as there might be less of the years,
elattonōsē tēn ktēsīn autou;
he shall lessen the value of his possession;
hoti arithmon genēmatōn autou houtōs apodōsetai soi.
for by number of his crops, so shall he sell to you.

יזולא תוננו איש את-עמיתו ויראת מאלהיך
כי אני יהיה אלהיכם:
יזולא תוננו איש את-עמיתו ויראת מאלהיך
כי אני יהיה אלהיכם:

17. w'lo' thonu 'ish 'eth-'amitho w'yare'ath me'Eloheyak ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:17 So you shall not oppress a man over his companion, but you shall fear your El;
for I am ייאהל your El.

<17> μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

17 mē thlibetō anthrōpos ton plēsion kai phobēthēsē kyrion ton theon sou;
Let not afflict a man his neighbor! And you shall fear YHWH your El.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

יחועשיתם את-חקתי ואת-משפטי תשמרו וועשיתם אתם
וישבתם על-הארץ לבטח:
יחועשיתם את-חקתי ואת-משפטי תשמרו וועשיתם אתם
וישבתם על-הארץ לבטח:

18. wa`asithem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay tish'm'ru wa`asithem 'otham
wishab'tem `al-ha'arets labetach.

Lev25:18 You shall thus observe My statutes and you shall keep My judgments,
then you shall do them, that you may live securely on the land.

<18> καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου

καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες·

18 kai poiēsete panta ta dikaiōmata mou kai pasas tas kriseis mou

And you shall observe all my ordinances, and all my judgments.

kai phylaxasthe kai poiēsete auta

And you shall keep, and you shall observe them.

kai katoikēsete epi tēs gēs pepoithotes;

And you shall dwell upon the land complying.

יט ונתנה הארץ פריה ואכלתם לשבע וישבתם לבטח עליה: 19

19. w'nath'nah ha'arets pir'yah wa'akal'tem lasoba` wishab'tem labetach`aleyah.

Lev25:19 Then the land shall yield its produce,
so that you can eat to satisfaction and live securely on it.

<19> καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν
καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς.

19 kai dōsei hē gē ta ekphoria autēs, kai phagesthe eis plēsmonēn

And shall give the land its resources, and you shall eat in fullness,

kai katoikēsete pepoithotes ep' autēs.

and you shall dwell complying upon it.

כוכי תאמרו מה נאכל בשנה השביעית הן לא נזרע 20

ולא נאסף את התבואתנו: וְיָגֵד לָכֵן

כוכי תאמרו מה נאכל בשנה השביעית הן לא נזרע
ולא נאסף את התבואתנו:

20. w'ki tho'm'ru mah-no'kal bashanah hash'bi'ith hen lo' niz'ra`
w'lo' ne'esoph 'eth-t'bu'athenu.

Lev25:20 But if you say, What shall we eat on the seventh year?
Behold, we do not sow nor gather in our produce?

<20> εἰάν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ,
εἰάν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν;

20 ean de legēte Ti phagometha en tō etei tō hebdomō toutō,

And if you should say, What shall we eat in year this seventh

ean mē speirōmen mēde synagagōmen ta genēmata hēmōn?

if we do not sow, and we do not gather in our produce?

כא וצויתי את ברכתי לכם בשנה השנייה 21

ועשית את התבואה לשלש השנים: וְצִוִּיתִי

כא וצויתי את ברכתי לכם בשנה השנייה
ועשית את התבואה לשלש השנים:

21. w'tsiuithi 'eth-bir'kathi lakem bashanah hashishith
w'asath 'eth-hat'bu'ah lish'losh hashanim.

Lev25:21 then I have commanded My blessing for you in the sixth year

that it shall bring forth the produce for three years.

<21> καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ,
καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.

21 kai apostelō tēn eulogian mou hymin en tō etei tō hektō,
Then I shall send my blessing to you in the year sixth,
kai poiēsei ta genēmata autēs eis ta tria etē.
and the land shall produce its produce for the three years.

יָשַׁן אֶת-הַתְּבואָה הַזֹּאת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית וְאָכַלְתֶּם מִן-הַתְּבואָה יָשַׁן
שָׁנָה אֶת-הַתְּבואָה הַזֹּאת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית וְאָכַלְתֶּם מִן-הַתְּבואָה יָשַׁן 22

כִּבְיֹזְרַעְתֶּם אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית וְאָכַלְתֶּם מִן-הַתְּבואָה יָשַׁן
עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעֵת עַד-בּוֹא תְּבואָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשַׁן:

22. uz'ra`tem 'eth hashanah hash'minith wa'akal'tem min-hat'bu'ah yashan
'ad hashanah hat'shi`ith `ad-bo' t'bu'athah to'h'lu yashan.

Lev25:22 When you sow the eighth year, you shall eat the old produce from the produce,
until the ninth year. Until its produce comes in, you shall eat the old produce.

<22> καὶ σπερείτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά·
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

22 kai spereite to etos to ogdoon kai phagesthe apo tōn genēmatōn palaia;
And you shall sow the year eighth, and you shall eat of the produce old
heōs tou etous tou enatou, heōs an elthē to genēma autēs,
until the year ninth. Until whenever should come its produce,
phagesthe palaia palaiōn.
you shall eat old produce of the old.

כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמְדֵי:
כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמְדֵי 23

כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמְדֵי:
כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמְדֵי 24

23. w'ha'arets lo' thimaker lits'mithuth ki-li ha'arets
ki-gerim w'thoshabim 'atem `imadi.

Lev25:23 The land shall not be sold permanently, for the land is Mine;
for you are but aliens and sojourners with Me.

<23> καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ,
διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου·

23 kai hē gē ou prathēsetai eis bebaiōsin, emē gar estin hē gē,
And the land shall not be sold for security; mine for is the earth,
dioti prosēlytoi kai paroikoi hymeis este enantion mou;
because foreigners and sojourners you are before me.

כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמְדֵי:
כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמְדֵי 24

כד ובכל ארץ אחזתכם וגאלה תהנו לארץ: ם

24. ub'kol 'erets 'achuzath'kem g'ulah tit'nu la'arets.

Lev25:24 And for all the land of your possession, you shall provide for the redemption of the land.

<24> καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. --

24 kai kata pasan gēn katascheseōs hymōn lytra

And according to all the land of your possession ransoms

dōsete tēs gēs. --

you shall give for the land.

25
:יבא גאולו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו
כה כירימוך אחיך ומכר מאחזתו
יבא גאולו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו
כח כירימוך אחיך ומכר מאחזתו

25. ki-yamuk 'achik umakar me'achuzatho uba' go'alo haqarob 'elayu w'ga'al 'eth mim'kar 'achiu.

Lev25:25 If your brother has become poor he has sold part of his property, then his redeemer, the one near to him, shall come and redeem what his brother has sold.

<25> εἰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγύζων ἐγγιστα αὐτοῦ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

25 ean de penētai ho adelphos sou ho meta sou

But if should be in need your brother with you,

kai apodōtai apo tēs katascheseōs autou

and should have sold part of his possession,

kai elthē ho agchisteuōn eggizōn eggista autou,

and should come the one acting as next of kin being near to him,

kai lytrōsetai tēn prasin tou adelphou autou.

then he shall ransom the sale of his brother.

כח כירימוך אחיך ומכר מאחזתו
:יבא גאולו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו
כח כירימוך אחיך ומכר מאחזתו
כח כירימוך אחיך ומכר מאחזתו

26. w'ish ki lo' yih'yeh-lo go'el w'hisigah yado umatsa' k'dey g'ulatho.

Lev25:26 Or if a man has no redeemer to himself, his own hand can afford it, so that he finds sufficient means for its redemption,

<26> εἰν δὲ μὴ ᾗ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ,

26 ean de mē ē tini ho agchisteuōn

But if there might not be any acting as next of kin,

kai euporēthētē cheiri

and later he should be well-provided in the hand,

kai heurethē autō to hikanon lytra autou,

and he should find himself fit for his ransoms,

וַעֲבֹל גְּאוּמָּה-אֶת שְׂוֵאָתוֹ וְיָשׁוּב-לְאִישׁ 27
:יִשְׁחָבֵל שְׂוֵאָתוֹ וְיָשׁוּב לְאִישׁ

כַּזְּוֹחֵשֶׁב אֶת-שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהוֹשִׁיב אֶת-הָעֵדָף לְאִישׁ
אֲשֶׁר מָכַר-לוֹ וְשָׁב לְאִחְזָתוֹ:

27. w'chishab 'eth-sh'ney mim'karo w'heshib 'eth-ha`odeph la'ish
'asher makar-lo w'shab la'achuzatho.

Lev25:27 then he shall calculate the years of its sale and refund the balance to the man to whom he sold it to him, and shall return to his property.

<27> καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ
καὶ ἀποδώσει ὁ ὑπέρεχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ,
καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατὰσχεσιν αὐτοῦ.

27 kai syllogieitai ta etē tēs praseōs autou

then he shall reckon the years of his sale,

kai apodōsei ho hyperechei tō anthrōpō, hō apedoto heauton autō,

and shall give back the superior amount to the man to whom he sold it,

kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.

and he shall return back to his possession.

אֲבֹל שְׂוֵאָתוֹ וְיָשׁוּב לְאִישׁ 28
:יִשְׁחָבֵל שְׂוֵאָתוֹ וְיָשׁוּב לְאִישׁ

כַּח וְאִם לֹא-מִצְאָה יָדוֹ הֵי הוֹשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד
הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בְּיַבֵּל וְשָׁב לְאִחְזָתוֹ:

28. w'im lo'-mats'ah yado dey hashib lo w'hayah mim'karo b'yad haqoneh 'otho
'ad sh'nath hayobel w'yatsa' bayobel w'shab la'achuzatho.

Lev25:28 But if his hand has not found sufficient means to restore it to him, then what he has sold shall remain in the hands of the one buying it until the year of jubilee; but at the jubilee it shall revert, that he may return to his property.

<28> εἰάν δὲ μὴ εὐπορηθῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ,
καὶ ἔσται ἡ πῶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως·
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατὰσχεσιν αὐτοῦ.

28 ean de mē euporēthē hē cheir autou to hikanon hōste apodounai autō,

But if should not be well-provided his hand with the thing fit so as to repay him,

kai estai hē prasis tō ktēsamenō auta

then shall be his sale property to the one acquiring it

heōs tou hektou etous tēs apheseōs; kai exeleusetai tē aphesei,

until the sixth year of the release; and it shall go forth in the release;

kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.

then he shall go return to his possession.

כַּטְוֹאִישׁ כִּי־יִמְכַר בַּיִת־מוֹשָׁב עִיר חוֹמָה
וְהִיָּתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֵּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ׃

29. w'ish ki-yim'kor beyth-moshab `ir chomah
w'hay'thah g'ulatho `ad-tom sh'nath mim'karo yamim tih'yeh g'ulatho.

Lev25:29 Likewise, if a man sells a dwelling house in a walled city, then his redemption remains valid until the end of year from its sale; his redemption shall be (a year of) days.

〈29〉 Ἐὰν δέ τις ἀποδώται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένην, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῆ ἔνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.

29 Ean de tis apodōtai oikian oikētēn en polei teteichismenē,

But if any should sell a house inhabited in a city being walled,

kai estai hē lytrōsis autēs, heōs plērōthē

then there shall be the ransoming of it, until the time should be fulfilled,

eniautos hēmerōn, estai hē lytrōsis autēs.

a year of days shall be the time of ransoming of it.

לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לֹו שְׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת
אֲשֶׁר־בְּעִיר אֲשֶׁר־לֹא חֹמָה לְצִמּוֹתָת לְקִנְיָהּ אֹתוֹ
לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בִּיבּוּל׃

30. w'im lo'-yiga'el `ad-m'lo'th lo shanah th'mimah w'qam habayith `asher-ba`ir
'asher-lo' chomah lats'mithuth laqoneh 'otho l'dorothayu lo' yetse' bayobel.

Lev25:30 But if it is not redeemed for him until its full year has come to end, then the house that is in the walled city shall belong permanently to the one buying it throughout his generations; it does not revert in the jubilee.

〈30〉 ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῆ, ἕως ἂν πληρωθῆ αὐτῆς ἔνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὔσα ἐν πόλει τῆ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

30 ean de mē lytrōthē, heōs an plērōthē autēs eniautos holos,

But if it should not be ransomed until it should be fulfilled year the entire,

kyrōthēsetai hē oikia hē ousa en polei tē echousē teichos bebaiōs

shall be validated the house which is in the city having a wall firmly

tō ktēsamenō autēn eis tas geneas autou

to the one acquiring it, unto his generations,

kai ouk exeusetai en tē aphesei.

and it shall not go forth in the release.

καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει,
ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ.

33 kai **hos an lytrōsamenos para tōn Leuitōn,**
And **what ever should be ransomed by of the Levites,**
kai **exeleusetai hē diaprasis autōn oikiōn poleōs katascheseōs autōn**
then **shall go forth their sale of houses of the city of their possession**
en tē aphesei, hoti oikiai tōn poleōn tōn Leuitōn
unto the release. For the houses of the cities of the Levites –
kataschesis autōn **en mesō huiōn Israēl.**
this is their possession in the midst of the sons of Israel.

לְדֹשְׁדֹשָׁה מִגְרָשׁ עֲרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי-אַחֲזַת עוֹלָם הוּא לָהֶם: ם
34. **us'deh mig'rash `areyhem lo' yimaker ki-'achuzath `olam hu' lahem.**

Lev25:34 But pasture fields of their cities shall not be sold,
for that is their eternal possession.

<34> καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται,
ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

34 kai **hoi agroi hoi aphōrismenoi tais polesin autōn ou prathēsontai,**
And the fields, the ones being separated in their cities shall not be sold,
hoti kataschesis aiōnia touto autōn estin.
for possession eternal this their is.

35 וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהִחֲזַקְתָּ בּוֹ גֵר
וְתוֹשָׁב וַחֲסִי עִמָּךְ:
35 **w'ki-yamuk `achiyak umatah yado `imak w'hechezaq'at bo ger**
w'thoshab wachay `imak.

Lev25:35 And when your brother becomes poor and his hand fail with you,
then you make him steadfast, like a stranger or a sojourner, that he shall live with you.

<35> Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί,
ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

35 **Ean de penētai ho adelphos sou ho para soi**
And if should be in need your brother who is with you,
kai **adynatēsē tais chersin para soi,**
and he shall be powerless in the hands with you;
antilēmpsē autou hōs prosēlytou kai paroikou,
you shall take hold of him, as a foreigner and a sojourner
kai **zēsetai ho adelphos sou meta sou.**
and your brother shall live with you.

36 וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהִחֲזַקְתָּ בּוֹ גֵר
וְתוֹשָׁב וַחֲסִי עִמָּךְ:
36 **w'ki-yamuk `achiyak umatah yado `imak w'hechezaq'at bo ger**
w'thoshab wachay `imak.

לֹא-תִקַּח מֵאֵתוֹ נֶשֶׁךְ וְתִרְבִּית
וְיִרְאַתָּה מֵאֱלֹהֶיךָ וְחִי אִחִיךָ עִמָּךְ:

36. 'al-tiqach me'ito neshek w'thar'bith w'yare'ath me'Eloheyak w'chey 'achik 'imak.

Lev25:36 Do not take interest nor increase from him, but shall fear your El, that your brother may live with you.

<36> οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου--
ἐγὼ κύριος-- , καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

36 ou lēmpsē par' autou tokon oude epi plēthei

You shall not take from him interest, nor for an amount.

kai phobēthēsē ton theon sou--

And you shall fear your El,

egō kyrios-- , kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.

And I am YHWH shall live your brother with you.

לֹא-תִתֶּנּוּ אֵת-כֶּסֶףְךָ לְאֶתְנָתָן לֹא-תִתֶּנּוּ אֵת-תְּנִינְךָ
בְּנֶשֶׁךְ וּבְמִרְבִּית לְאֶת-תִּתְנֵן אֶכְלֶךָ:

37. 'eth-kas'p'ak lo'-thiten lo b'neshek ub'mar'bith lo'-thiten 'ak'lek.

Lev25:37 You shall not give him your silver with interest, nor give your food for gain.

<37> τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ
καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου.

37 to argyriou sou ou dōseis autō epi tokō

Your money you shall not give to him with interest due;

kai epi pleonasmon ou dōseis autō ta brōmata sou.

and with usury you shall not give to him of your foods.

לֹא-תִתֶּנּוּ אֵת-אֲרֶזְךָ מֵאֲרֶזְךָ מִצְרָיִם
לְאֶת-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִצְרָיִם
לְתֵת לְכֶם אֶת-אֲרֶזְךָ כְּנֹעַן לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים:

**38. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erefs Mits'rayim
latheth lakem 'eth-'erefs K'na'an lih'yoth lakem l'Elohim.**

Lev25:38 I am your El, who brought you out of the land of Egypt to give you the land of Kanaan, to become to you as Elohim.

<38> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

38 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,

dounai hymin tēn gēn Chanaan hōste einai hymōn theos.

to give to you the land of Canaan, so as to become to you as Elohim.

כֹּל יְעֻזְבֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 לֹא יִמָּכְרוּ מִמִּכְרֵת עֶבֶד:

**42. ki-`abaday hem 'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim
 lo' yimak'ru mim'kereth `abed.**

Lev25:42 For they are My servants whom I brought them out from the land of Egypt; they shall not be sold in a servant sale.

<42> διότι οἰκέται μου εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου·

**42 dioti oiketai mou eisin houtoi, hous exēgagon ek gēs Aigyptou,
 Because my servants these are whom I led out of the land of Egypt.
 ou prathēsetai en prasei oiketou;
 They shall not be sold in a sale of a domestic servant.**

מִן לֹא-תִרְדֶּה בוּ בְּפָרֶךְ וַיִּרְאֵתָ מֵאֵלֵי הוֹיָהּ
 43

43. lo'-thir'deh bo b'pharek w'yare'ath me'Eloheyak.

Lev25:43 You shall not rule over him with severity, but you shall fear your El.

<43> οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου.

**43 ou katateneis auton en tō mochthō kai phobēthēsē kyrion ton theon sou.
 You shall not violently strain him in his trouble, and you shall fear your El.**

מֵעַבְדֵיךָ וּמֵעַבְדֹתֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ-לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם מֵהֶם תִּקְנֶנּוּ עֶבֶד וְאִמָּה:
 44

**44. w'`ab'd'ak wa'amath'ak 'asher yih'yu-lak me'eth hagoyim
 'asher s'bibotheykem mehem tiq'nu `ebed w'amah.**

Lev25:44 As for your servants and your maidservants who become yours from the nations that are round about you, from them you may buy servants or maidservants.

<44> καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἀν γένωνται σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ὅσοι κύκλῳ σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δούλον καὶ δούλην.

**44 kai pais kai paidiskē, hosoi an genōntai soi apo tōn ethnōn,
 And a boy and a girl, as many as should be to you from the nations,
 hosoi kyklō sou eisin,
 as many as round about you there are -
 ap' autōn ktēsesthe doulon kai doulēn.
 from them you shall acquire a manservant and a maidservant.**

45
 אֲשֶׁר יִהְיוּ-לְךָ מֵעַבְדֵיךָ וּמֵעַבְדֹתֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ-לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם מֵהֶם תִּקְנֶנּוּ עֶבֶד וְאִמָּה:

מה וגם מבני התושבים הנגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם
אשר עמכם אשר הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה:

45. w'gam mib'ney hatoshabim hagarim imakem mehem tiq'nu umimish'pach'tam
'asher imakem 'asher holidu b'ar'ts'kem w'hayu lakem la'achuzah.

Lev25:45 And also you may buy of the sons of the strangers sojourning with you,
from them, and from their families who are with you,
whom they have begot in your land; they shall become a possession to you.

<45> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε
καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν·
ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.

45 kai apo tōn huiōn tōn paroikōn tōn ontōn en hymīn,
And from the sons of the sojourners being among you -

apo toutōn ktēsesthe kai apo tōn syggenōn autōn,
from these you shall acquire, and from their relatives;

hosoi an genōntai en tē gē hymōn; estōsan hymīn eis kataschesin.

as many as happen to be in your land, let them be to you for a possession!

מִמֵּנֶם וּמִבְּנֵי הַגֵּרִים הַיֹּשְׁבִים
עִמָּכֶם מֵהֵמָּה תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחַתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְאַחְזָה:

מוֹ וְהִתְנַחֵלְתֶם אֹתָם לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם

לְרִשְׁתָּ אַחְזָה לְעַלְמָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֲרֵיכֶם

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאַחֲיוֹ לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרְדָּ: ס

46. w'hith'nachal'tem otham lib'neykem achareykem laresheth achuzah l'olam
bahem ta'abodu ub'acheykem b'ney-Yis'ra'El ish b'achiu lo'-thir'deh bo b'pharek.

Lev25:46 You may take them for an inheritance to your sons after you,
to receive as a possession; you may make them forever. Yet over your brother,
the sons of Yisra'El, a man over his brother, you shall not rule with severity over him.

<46> καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.

46 kai katamerieite autous tois teknois hymōn meth' hymas,
And you shall divide them to your children after you.

kai esontai hymīn katochimoi eis ton aiōna;

And they shall be to you possessions unto the eon.

tōn adelphōn hymōn tōn huiōn Israēl hekastos ton adelphon autou

But of your brethren of the sons of Israel, each concerning his brother

ou katatenei auton en tois mochthois.

shall not violently strain him in his troubles.

וְהִתְנַחֵלְתֶם אֹתָם לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
לְרִשְׁתָּ אַחְזָה לְעַלְמָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ
וּבְאַחֲרֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאַחֲיוֹ
לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרְדָּ:

מְזוֹכֵי תְשׁוּבָה יָד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמִן אֲחִיךָ עִמּוֹ
וְנִמְכַר לְגֵר תוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֶקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר:

47. w'ki thasig yad ger w'thoshab `imak umak 'achik `imo
w'nim'kar l'ger toshab `imak 'o l'`equer mish'pachath ger.

Lev25:47 Now if the hand of a stranger or of a sojourner with you becomes sufficient, and your brother becomes poor with him as sells himself to a stranger who is sojourning with you, or to the offspring of a stranger's family,

<47> 'Εάν δὲ εὕρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πρᾶθῃ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ,

47 Ean de heurē hē cheir tou prosēlytou

And if wealth should find in the hand of the foreigner

ē tou paroikou tou para soi

or the sojourner living by you,

kai aporētheis ho adelphos sou prathē tō prosēlytō

and being in distress your brother should be sold to the foreigner

ē tō paroikō tō para soi ek genetēs prosēlytō,

or to the sojourner living by you, or to by birth a foreigner;

מִן אֲחֵרֵי נִמְכַר גֵּאֲלָהּ תִּקְיָה-לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו וְגֵאֲלָנוּ: 48
מִן אֲחֵרֵי נִמְכַר גֵּאֲלָהּ תִּקְיָה-לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו וְגֵאֲלָנוּ:

48. 'acharey nim'kar g'ulah tih'yeh-lo 'echad me'echayu yig'alenu.

Lev25:48 After he has been sold, there shall be redemption to him.

One of his brothers may redeem him,

<48> μετὰ τὸ πρᾶθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ·
εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν,

48 meta to prathēnai autō lytrōsis estai autō;

after his being sold, there shall be a ransoming to him -

heis tōn adelphōn autou lytrōsetai auton,

one of his brethren shall ransom him.

מִן אֲחֵרֵי נִמְכַר גֵּאֲלָהּ תִּקְיָה-לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו וְגֵאֲלָנוּ: 49
מִן אֲחֵרֵי נִמְכַר גֵּאֲלָהּ תִּקְיָה-לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו וְגֵאֲלָנוּ:
מִן אֲחֵרֵי נִמְכַר גֵּאֲלָהּ תִּקְיָה-לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו וְגֵאֲלָנוּ:
מִן אֲחֵרֵי נִמְכַר גֵּאֲלָהּ תִּקְיָה-לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו וְגֵאֲלָנוּ:

49. 'o-dodo 'o ben-dodo yig'alenu 'o-mish'er b'saro
mimish'pach'to yig'alenu 'o-hisigah yado w'nig'al.

Lev25:49 or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or one, kin to his flesh, from his family may redeem him; or if his own hand prospers, he may redeem himself.

<49> ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν
ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν·

נבואם-מעט נשאָר בַּשָּׁנִים עַד-שְׁנַת הַיְבִּל
וְחָשַׁב-לוֹ כִּפְי שָׁנָיו וְשָׁיב אֶת-גְּאַלְתּוֹ:

52. w'im-m`at nish'ar bashanim `ad-sh'nath hayobel
w'chishab-lo k'phi shanayu yashib 'eth-g'ulatho.

Lev25:52 and if few years remain until the year of jubilee, he shall so calculate with him.
In proportion to his years he shall refund the amount for his redemption.

<52> εὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.

52 ean de oligon kataleiphthē apo tōn etōn eis ton eniauton tēs apheseōs,

And if few should be left behind of the years to the year of the release,

kai syllogieitai autō kata ta etē autou, kai apodōsei ta lytra autou.

then he shall reckon to him according to his years, and shall render his ransoms.

נג כְּשִׁכִּיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא-יִרְדֶּנּוּ בְּפֶקֶד לְעֵינֶיךָ:
53 kish'kir shanah b'shanah yih'yeh imo lo'-yir'denu b'pherek l'eyneyak.

Lev25:53 Like a man hired year by year he shall be with him;
he shall not rule him with severity in your sight.

<53> ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ·
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου.

53 hōs misthōtos eniauton ex eniautou estai met' autou;

As a hireling, year to year he shall be with him.

ou katateneis auton en tō mochthō enōpion sou.

You shall not violently strain him in his trouble before you.

נַדְוָאָם-לֹא יִגָּאֵל בְּאַלְהָ וְיִצָּא בְּשְׁנַת הַיְבִּל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ:
54 w'im-lo' yiga'el b'eleh w'yatsa' bish'nath hayobel hu' ubanayu imo.

Lev25:54 Even if he is not redeemed by these means,
he shall still go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

<54> εὰν δὲ μὴ λυτῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

54 ean de mē lytrōtai kata tauta, exeusestai

And if he should not pay ransom according to these things, then he shall go forth
en tō etei tēs apheseōs autos kai ta paidia autou met' autou.

in the year of the release; he and his children with him.

נַה כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֹבְדִים עֹבְדֵי הֵם
55 nah ki-li bnei-yisra'el e'ovdim e'ovdei hem

אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

55. **ki-li b'ney-Yis'ra'El `abadim `abaday hem**

'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:55 For to Me the sons of Yisra'El are My servants; they are My servants whom I brought out them from the land of Egypt. I am אֲנִי your El.

<55> ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδες μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

55 **hoti emoi hoi huioi Israēl oiketai, paides mou houtoi eisin,**

For to me the sons of Israel are servants; of my children these are,

hous exēgagon ek gēs Aigyprou; egō kyrios ho theos hymōn.

whom I led from out of the land of Egypt. I am YHWH your El.